How is the UK tackling child poverty?
イギリスは子どもの貧困にどのように取り組んでいるのか

Fran Bennett

フラン・ベネット

子どもの貧困解決元年2010　国際シンポジウム

主催:「なくそう！ 子どもの貧困」全国ネットワーク

Tokyo, Japan, November 2010

2010年11月　東京

翻訳　西岡千恵子 （監修　山野良一）

University of Oxford
Department of Social Policy and Social Work

(Senior Research Fellow, University of Oxford, and director, Child Poverty Action Group, 1987-93)

オックスフォード大学　上級調査フェロー・子どもの貧困アクション・グループ

1987-1993

Outline　（概論）

- Introduction and background

イントロダクションと背景

- 1980s and 1990s: rapid rise in poverty and inequality

1980年代と1990年代：急速な貧困と不平等の増加

- Labour tackling child poverty 1997-2010 and implications

1997年～2010年の労働党政権の子どもの貧困への取り組みとその結果

- Child Poverty Act 2010

2010年子どもの貧困対策法

Outline (contd.) （概論）

- Coalition 2010-?

連立政権　2010年～？

- Child Poverty Act and Coalition Government

子ども貧困対策法と連立政権

- Current issues and challenges

現在の問題と課題

Introduction and background
イントロダクションと背景

- Personal history: involvement with ATD Fourth World, Child Poverty Action Group and Oxfam; now (half-time) academic

職歴：ATD Forth Worldと子どもの貧困アクション・グループ、オックスファムでの活動。現在は学術活動も。

- Continued role as policy analyst / activist outside academia

大学の外では、政策アナリスト・政策活動家として活動。

- Also 1 of 2 UK 'independent experts' on social inclusion for European Commission (with Prof Jonathan Bradshaw)

ジョナサン・ブラッドショー教授と共に、ヨーロッパ理事会(EC)の社会的包括問題担当の独立顧問を務める。

Introduction and background (contd.)
イントロダクションと背景

- UK (as others): growing equality and reduced poverty postWar

イギリスは、他国と同様、第二次大戦後、平等化が進み、貧困が減少した。

- 1960s: rediscovery of poverty, Child Poverty Action Group set up

1960年代:「貧困の再発見」、子どもの貧困アクション・グループの設立

- Late 1970s - mid 1990s: rapid increase in child poverty

1970年代後半〜1990年代中頃:急速な子どもの貧困の増加

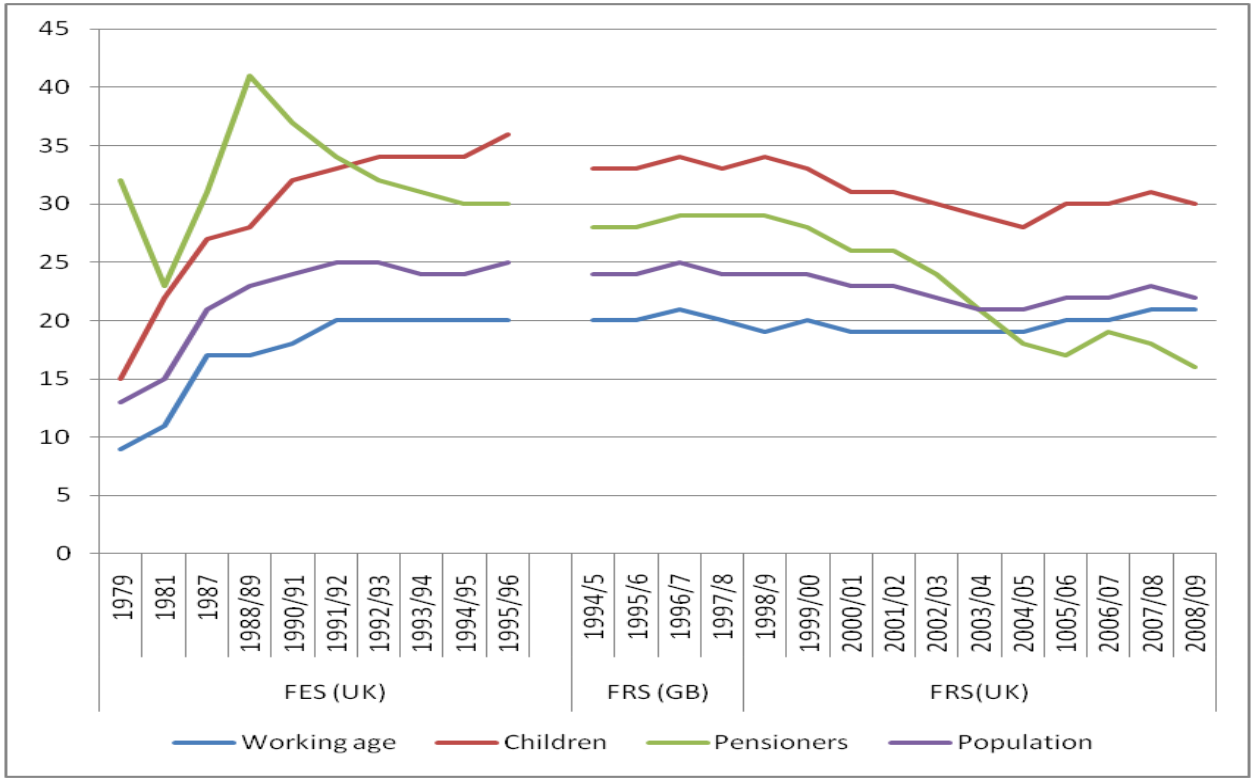
- Late 1990s on: reduction in child poverty (until 2005)

1990年度後半以降、2005年まで:子どもの貧困の減少

Trends in poverty in the UK
イギリスにおける貧困の動向

Source: Department for Work and Pensions (2010), 労働年金局(2010)資料より

Households Below Average Income:平均収入より低い世帯, 1994/95 - 2008/09



University of Oxford
Department of Social Policy and Social Work

1980s and 1990s: rapid rise in child poverty
1980〜1990年代　子どもの貧困の急速な増加

- Thatcher years especially: largely defensive role for anti-poverty campaigners

特にサッチャー政権時代：反貧困運動は主に守りの役を果たした。

- 'Poverty' not used officially; relative poverty seen as inequality

公的には「貧困」という用語は用いられず「貧困」は不平等として捉えられた

- 1980s/early 1990s: poverty and inequality rose rapidly

1980年代〜1990年代始め：貧困と不平等が急速に増加した

1980s and 1990s: rapid rise in child poverty (contd.)

1980〜1990年代　子どもの貧困の急速な増加

- Though 1980s (Thatcher) different from 1990s (Major)

サッチャー政権の1980年代と、メージャー政権の1990年代は異なる。

- 1997 Labour government: nearly 1 in 3 children in poverty

労働党が政権についた1997年には、子どもの約3人に1人が貧困状態にあった。

- Implemented Tory cuts; focus on social exclusion (‘underclass’?)

労働党は、保守党が決めた財政削減を実施する一方、社会的排除（最下層階級）問題に注目した。

Labour tackling child poverty
労働党政権の子どもの貧困への取り組み
1997-2010

- But March 1999: Blair pledge to end child poverty by 2020

1999年ブレアは2020年迄に子どもの貧困を根絶すると宣言

- Consultation on measures, plus interim goals for departments

貧困把握の基準と各省が達成すべき暫定的目標について協議

- Main poverty line: 60% contemporary median disposable income & all measures focused on present income (+ material deprivation)

主要な貧困把握基準は、当年度の可処分所得の中央値の60%以下。
全ての貧困把握基準は、当年度の収入に注目 （物質的剥奪にも配慮）

Labour tackling child poverty
労働党政権の子どもの貧困への取り組み
1997-2010 (contd.)

- Some policies focused on present (employment, incomes, services) - child poverty as 'a scar on the soul of the nation'

「現在」に焦点を当てた政策（就労、収入、サービス）ー　子どもの貧困は「国家の魂への傷跡である」

- + policies focused on longer term (investment in early years + education + parenting) – children are '100% of our future'

「長期的な視点」の政策（幼少期への投資＋教育＋子育て）ー　子どもは「私たちの未来の１００％である。」

- European Union context (eg child poverty focus in 2007)

EUの状況（2007年　子どもの貧困に焦点を当てた）

Labour's policies: 労働党の施策
some key issues　幾つかの主要な課題

- Third Way: investment/opportunity, and doing good by stealth

「第三の道：The Third Way」政策は、投資、機会の平等を強調。当時、公式発表されず施行された施策があった。

（注）
＊「第一の道」：社会民主的福祉国家
＊「第二の道」：小さな政府：市場中心
＊「第三の道」：市場の効率と社会正義や平等との両立を目指す
（『ブレア時代のイギリス』山口二郎著　岩波文庫　による）

Labour's policies: 労働党の施策
some key issues　幾つかの主要な課題

- Multidimensional understanding, but judged by income measures

貧困を多面的に理解する一方、所得を貧困基準とする。

- 'Foot off the pedal': improvement slowed down after 2005

「アクセルから足を離す」:2005年以降、貧困根絶の取り組みは減速

- 'Legacy' legislation: Child Poverty Act 2010

労働党政権の「遺産」:2010年子どもの貧困対策法

Child Poverty Act 2010
2010年子どもの貧困対策法

'We know that no law alone can end child poverty, but the Bill will help to hold the Government's feet to the flames in pursuit of a fairer Britain.

「私たちは法律だけで子どもの貧困を根絶できないと分かっているが、この法案は政府がより公正なイギリスの追求という試練から逃げないようにすることに役立つ。」

Child Poverty Act 2010
2010年子どもの貧困対策法

It will demand of governments, now and in the future, determined action to cut child poverty and to stop children being left behind.'

(Yvette Cooper, Secretary of State for Work and Pensions, 2009)

「この法案は、現在及び未来の政府に対して、子どもの貧困を終わらせ、子どもが取り残されるのを防ぐための確固とした行動を要請する。」

（イベット・クーパー、労働年金局大臣、2009）

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

• Governments bound to child poverty targets, to be met by 2020:

政府は、2020年までに、次の4つの目標を達成する義務を課せられた。

- relative low income (60% contemporary median): under 10%

相対的貧困率（当年度の可処分所得の中央値の60%以下）を10%以下に

- absolute low income (60% median in 1998/99): under 5%

絶対的貧困率（1998－1999年度の可処分所得の中央値の60%以下）を5%以下に

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

•low income (70% contemporary median) + material deprivation:

under 5%

低所得者（当年度の可処分所得の中央値の70%以下）で物質的剥奪状態にある子どもの割合を5%以下に

but

-persistent low income: target to be developed by 2015

しかし、継続的低所得の削減目標は2015年までに決定されることとされている。

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

- Strategy by March 2011 (+ refreshed every 3 years) to ensure as far as possible that children in UK do not experience socio-economic disadvantage – including action on :

可能な限り、イギリスの子どもが社会・経済的な不利に曝されないようにするための、2011年までの方策（3年毎見直し）としては

-employment and skills of parents

親の雇用とスキル獲得

-financial support for children and parents

子どもと親に対する経済的支援

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

- information, advice and guidance on parenting
子育てに関する情報、アドバイス、指導の提供
- health, education, childcare and social services
保健、教育、保育、社会福祉サービス
- housing, environment and social inclusion
住宅、環境、社会的包摂

• Thus broad based strategy envisaged - but measures narrower
包括的な施策の認識を持ちながらも、(所得や物質的剥奪のみに目が向けれられていたために)より狭い範囲の対策に限られていた。

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

- Child Poverty Commission to advise; government to consult

子ども貧困対策委員会は政府に対して助言、政府は同委員会に諮問

- Annual reports to parliament on progress

貧困対策の進捗状況に関する年次報告書を議会に提出する

- Local authorities and partners to conduct needs assessments and develop child poverty strategies for their areas

地方自治体と連携協力団体は、ニーズのアセスメントや、その地域に即した子どもの貧困をなくすための施策を策定する。

Child Poverty Act 2010 (contd.)
2010年子どもの貧困対策法

- Anti-poverty groups want job quality and taxation included
- Economic and fiscal circumstances to be taken into account

反貧困グループは、税制や労働の質に関する施策を含めることや、財政や経済状況を考慮に入れることを求めている

- Watering down of targets compared to previous debates?

以前、議論されてていたものと比べると、定められていた目標は弱められたのではないか？

Coalition government 2010-?
連立政権　2010−？

- Conservative Party: commitment to take poverty seriously

保守党政権：貧困問題を真剣に受け止める姿勢

'I want the government I aspire to lead to be judged on how we tackle poverty in office. Because poverty is not acceptable in our country today'.

「どのように貧困撲滅に取組んだかによって、私が目指している政府が判断されることを望む。何故なら、今日、この国で貧困は許されるものではないから。」

(David Cameron, 2008, cited in Child Poverty Act debate, 2009)

（デイビッド・キャメロン、2008年、「子どもの貧困対策法に関する討論」）

Coalition government 2010-? (contd.)
連立政権　2010−？

• But diagnosis of problems favours behavioural issues, with income seen as symptom – and solutions mirror this

しかし、問題が何なのかを語る時、（麻薬乱用のような当人の）問題行動が原因であると考えられがちで、また収入はその兆候として見られがちであり、そして貧困対策もこういった考え方が反映している。

• Poverty is bracketed with 'dependency' (on state)

貧困は国家に対する「依存」として扱われる。

Coalition government 2010-? (contd.)
連立政権　2010−？

- Recession means context is drastic cuts in spending –
  which seem targeted on families with children in particular

景気後退は財政支出の大幅な削減をもたらし、それは特に子どもをもつ世帯を標的にしているようだ。

Child Poverty Act and coalition government
子どもの貧困対策法と連立政権

- Comprehensive spending review said to have 'no measurable impact on child poverty' over next two years

政府の歳出見通しでは、今後2年間において、歳出削減が「子どもの貧困に対する大きなインパクト」を与えることはないと述べられている。

- But what about after that? + what isn't being measured?

しかし、その後はどうか？　＋　何が測定されていないのか？

Child Poverty Act and coalition government
子どもの貧困対策法と連立政権

- Frank Field review of poverty and life chances: parenting and emphasis on early years services is key (not income)

フランク・フィールドが行った、貧困とライフチャンスについての調査では、鍵となるのは、子育てと幼少期の支援の重要性であり、収入ではないという結果がでた。

Current issues and challenges
現在の問題と課題

- Coalition government describes previous government's approach as one-dimensional and analyses it as failing because of that

連立政権は前政権の取組みを一面的であると評価し、それゆえに失敗であったと分析している。

- Danger of 'deficit model' of parenting in poverty?

貧困世帯における子育てについての「欠損モデル」は危険ではないか？

- But coalition government aspires to be 'fair' – focus of challenge?

しかし、連立政権は「公平」を求める　―　これが今後の課題の焦点 か？